

Jurij Domanskij

Quello che ho da dire (scritto il secondo giorno di guerra, 25 febbraio 2022)

(Traduzione di Massimo Maurizio)

Cari amici!

Cari colleghi!

In questi giorni terribili voglio dire a tutti quanto segue. Ciò che sta accadendo al mio paese, alla Russia è il risultato (e voglio credere, anche la fine) delle azioni del regime criminale, a capo del quale c'è Putin. Un veterano del KGB, colto da un marasma aggressivo, ha avviato una guerra che non serve a nessuno, ad eccezione di lui stesso e dei suoi tirapiedi vigliacchi e stupidi: ministri dei principali ministeri, deputati del partito Russia unita, giornalisti bugiardi e altri personaggi della nostra vita, che da tempo ormai sono diventati comici, ma che improvvisamente hanno deciso di mostrare il proprio lato vampiresco e maligno. Non ho mai votato per Putin. E nessuno dei miei amici, dei miei cari, dei miei colleghi ha mai votato per lui. Ed è certo che quest'uomo non può parlare a nome di tutti i russi. Ma lo fa lo stesso! E intanto la gente muore, la mia Russia si isola dal mondo. In questi giorni non soltanto io, ma moltissimi altri avvertono un incessante sentimento di vergogna per le azioni del potere russo, che si comporta come una schifosa banda di delinquenti senza ormai alcun senso della misura, perché sa di farla franca, una banda di criminali vili, menzogneri, ma armati fino ai denti che vede la propria supremazia proprio in questo. E intanto le operazioni militari proseguono nei luoghi in cui è trascorsa parte della mia infanzia, nei dintorni di Kiev vivevano mio nonno e mia nonna, mio nonno aveva combattuto nella Seconda Guerra Mondiale, era un invalido di guerra, era stato in prigionia; e ora in quegli stessi posti muoiono abitanti civili dell'Ucraina e soldati di leva russi senza alcuna colpa, che generali usciti di senno e deputati totalmente rovinati dai troppi soldi hanno mandato a fare – a detta loro – delle esercitazioni. Immaginate soltanto lo stato delle madri di questi ragazzini, gli scolari di ieri! Per tutta la Russia ora ci sono proteste pacifiche contro la guerra scatenata dal potere che comanda; esso trattiene i manifestanti e con ciò per l'ennesima volta conferma di avere quella paura, che lo ha preso ormai da tanto tempo. La gente normale, tuttavia, la gente di buona volontà non può rimanere in silenzio. Non posso rimanere in silenzio neppure io. Non credo che prevarrà il buon senso di chi oggi detiene il potere in Russia, giacché questo potere l'ha perso da tempo, il buon senso. Ma credo che la maggioranza dei miei connazionali e la maggioranza della gente nel mondo sapranno dire un forte NO alla guerra. E allora il mondo ritornerà a una vita pacifica e fraterna e il mare smetterà di esistere. Pace all'Ucraina! Libertà alla Russia!

Jurij Domanskij, studioso di letteratura, professore

То, что я должен сказать (написано во второй день войны, 25 февраля 2022 года)

Дорогие друзья!

Дорогие коллеги!

В эти страшные дни хочу сказать всем следующее. То, что сейчас происходит с моей страной, с Россией, является результатом (и хочется верить – окончанием) деятельности преступного режима во главе с Путиным. Впавший в агрессивный маразм ветеран КГБ развязал войну, которая не нужна никому, кроме него и его трусливых и глупых приспешников – силовых министров, депутатов-единороссов, лжецов-журналистов и прочих персонажей нашей жизни, которые давно превратились в комических, но вдруг решили показать себя с вампирской стороны зла. Я никогда не голосовал за Путина. И никто из моих друзей, из моих близких, из коллег не голосовал за него. И уж точно, этот человек не может выступать от имени всех россиян. Но он это делает! А тем временем гибнут люди, моя Россия изолируется от мира. В эти дни не только меня, а многих и многих не покидает чувства стыда за то, что делает российская власть, ведущая себя как потерявшая всякие берега от безнаказанности пакостная шпана – трусливая, лживая, но вооружённая до зубов и в этом видящая своё преимущество. А тем временем боевые действия идут в местах, где прошла часть моего детства – под Киевом жили мои дедушка с бабушкой, дедушка – солдат Второй мировой, инвалид войны, был в плену; и вот теперь в этих местах гибнут мирные украинские жители и ни в чём не повинные российские солдаты-срочники, которых выжившие из ума генералы и окончательно деградировавшие от бешеных денег депутаты отправили якобы на учения. Только представьте состояние матерей этих мальчишек, вчерашних школьников! По всей России сейчас идут мирные протесты против развязанной правящим режимом войны; протестующих власти задерживают, чем режим в очередной раз подтверждает свой страх, в котором власть находится уже давно. Однако нормальные люди, люди доброй воли, не могут молчать. Не могу молчать и я. Я не верю в то, что здравый смысл современных российских властителей возобладает, ибо его, здравого смысла, у этой власти давно нет. Но я верю в то, что большинство моих соотечественников и большинство людей в мире скажут громкое НЕТ войне. И тогда мир вернётся к мирной и дружной жизни, а зло перестанет существовать. Мир – Украине! России – свободу!

Юрий Доманский, филолог, профессор